Porównanie tłumaczeń Hioba 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprowadza do wielkości\* narody, a potem je gubi, rozprzestrzenia narody,\*\* a potem je uprowadza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Darzy wielkością narody, by je następnie zmieść z ziemi, daje ludom przestrzenie, aby potem je z nich uprowadzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnaża narody i wytraca je, rozszerza narody i pomniejsza je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnaża narody, i wytraca je; rozszerza lud, i umniejsza go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który rozmnaża narody i traci je, a wywrócone w cale zaś postanawia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | narody pomnoży i wygubi, rozszerza narody i je prowadzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywyższa narody, a potem przywodzi je do zguby, rozprzestrzenia narody, a potem je uprowadza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On narody wywyższa i wytraca, pozwala im na podboje i sprowadza klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umacnia narody i je wyniszcza, pomnaża i rozprasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On narody rozmnaża i wytraca, rozprasza ludy i unicestwia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він призводить до блукання народи і нищить їх, поборює народи і провадить їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daje wzrost narodom, by je następnie gubić; rozprzestrzenia narody, aby je uprowadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyni narody wielkimi, by je unicestwić; rozkrzewia narody, by je uprowadzić; |

1. 1) doprowadza do wielkości, מַׂשְּגִיא (masgi’), arameizm, tylko w <x>220 8:11</x>;<x>220 36:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg pięciu Mss: ludy, לְאֻּנִים . [↑](#footnote-ref-3)